

Informationsblatt Sprache

Die Romani Sprache im ukrainischen Kontext

Nach Schätzungen verschiedener Organisationen lebten Anfang 2022 um die **400.000** Roma in der Ukraine, von denen ungefähr **85%** mit Romani als Muttersprache aufgewachsen sind. Seit Februar 2022 mussten schätzungsweise **100.000** Roma in andere europäische Länder fliehen, viele weitere suchten innerhalb der Ukraine sicherere Orte.

Begriffe der Romani Sprache neigen dazu, je nach Region zu variieren, wobei dies vor allem neuere Themengebiete und medizinisches Vokabular betrifft. Sprechende des Romani entlehnen Wörter aus der dominierenden Sprache der Region in der sie leben.

Viele Dialekte verwenden die Alphabete der umgebenden, dominierenden Sprache, also vor allem das lateinische und das kyrillische Alphabet. Trotz der Einführung eines standardisierten Alphabets für Romani im Jahr 1990, konnte sich dieses nicht allumfassend durchsetzen.

Durch den Kontakt mit den dominierenden Sprachen der jeweiligen Regionen haben einige Muttersprachler*innen des Romani Fremdsprachenkenntnisse. Der Umfang dieser Kenntnisse variiert jedoch stark auf dem Staatsgebiet der Ukraine. Üblicherweise ist Romani die bevorzugte Sprache der Romani Muttersprachler*innen.

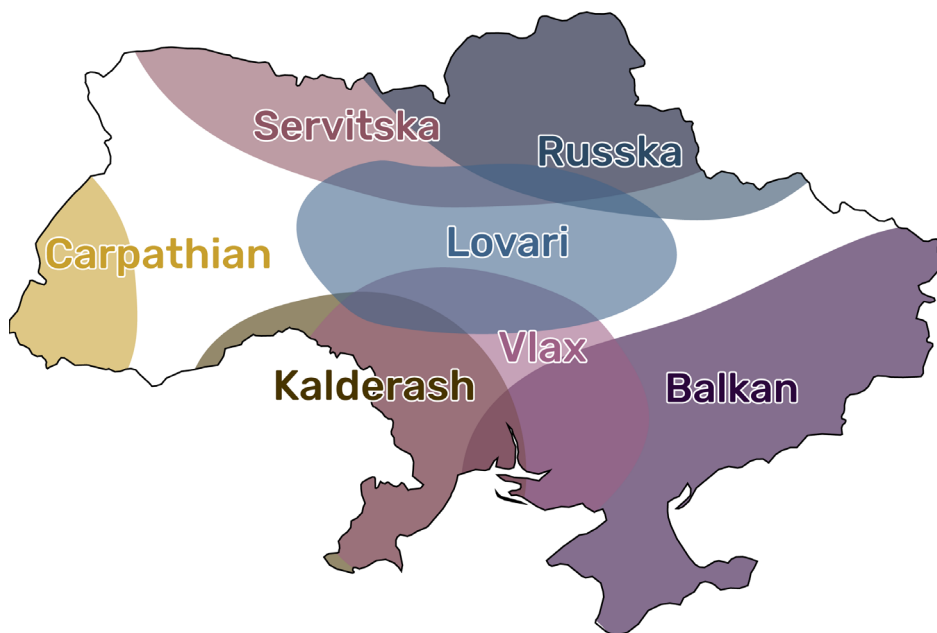


Tipps

- Um effektiv zu kommunizieren, ist es empfehlenswert, sich in der Muttersprache des Gegenübers zu unterhalten, soweit dies möglich ist.
- Es kann nicht davon ausgegangen werden, dass sich Angehörige einer Roma-Gemeinde umfassend auf Ukrainisch oder Russisch ausdrücken können, vor allem wenn es um sensible Themen wie beispielsweise Gesundheit und Sicherheit geht.
- Vergewissern Sie sich, welchen Dialekt des Romani das Publikum benutzt und agieren Sie auf dieser Grundlage als Übersetzende bzw. Dolmetschende.
- Wenn Unsicherheiten und Verständnisprobleme bezüglich des jeweiligen Dialekts auftreten, bitten Sie Ihre Romani Übersetzende oder Dolmetschende darum, wenn möglich, Wörter zu benutzen, die von Sprechenden verschiedener Romani Dialekte verstanden werden können.
- Es kann hilfreich sein, Informations- und Feedbackmechanismen sowohl in visuellem, als auch in gesprochenem bzw. aufgenommenem Format bereitzustellen, um so viele Romani Sprechende wie möglich zu erreichen.
- Gerade Romani sprechende Frauen und ältere Menschen könnten mehr Unsicherheiten dabei haben, auf Ukrainisch oder Russisch zu sprechen oder zu schreiben.
- Beachten Sie geschlechterspezifische Normen bei der Kommunikation mit Roma-Gemeinden. Wenn in der Gruppe, für die Sie verantwortlich sind, ein Roma-Mann ist, empfiehlt es sich, ihn bei Entscheidungen miteinzubeziehen. Wenn mehrere Männer anwesend sind, beziehen Sie den ältesten mit ein, da er mit aller Wahrscheinlichkeit der Kopf der Gemeinde ist.
- Fragen Sie die Roma, vor allem Mädchen und Frauen, ob sie lieber alleine oder im Kreis der Familie bzw. Gemeinde mit Ihnen sprechen möchten.
- Es wird empfohlen, sich mit Roma-Mädchen und -Frauen bei sensiblen Themen mithilfe Mitarbeiterinnen und Übersetzerinnen zu unterhalten.

Ein genauerer Blick auf die Verwendung der Romani Sprache in der Ukraine

Dialekte des Romani in der Ukraine



Obwohl Romani als eine Sprache gilt, existieren aufgrund der geografischen Verteilung der Roma viele verschiedene Dialekte. In der Ukraine und ihren Nachbarländern verwenden Roma eine Reihe an Dialekten, wodurch das gegenseitige Verständnis unter den Sprechenden des Romani erschwert werden kann.

Abbildung 1: Ungefähre Verteilung der dominierenden Dialekte des Romani in der Ukraine. Die Klassifizierung der Romani Dialekte sowie Angaben über die Regionen, in denen sie verwendet werden, variieren. Diese allgemeine Darstellung der Daten aus mehreren veröffentlichten sowie unveröffentlichten Quellen dient nur als Überblick.

Vor Februar 2022 lebten die größten Roma-Gemeinden in den [Regionen](#) Transkarpatien, Odessa und Charkiw. Die am meisten vertretenen Dialekte in der Ukraine sind das Servitska- (ukrainische bzw. linksseitige) Romani im Norden sowie das Vlach-Romani, einschließlich des Kalderasch, im Süden. Weitere bedeutende Gemeinden und Dialekte umfassen das Balkan-Romani im Osten und im Süden, das Karpatische (Zentral-) Romani im Westen, Russka-Romani im Norden, sowie die über die Ukraine verteilten Sprechenden des Lovara-Romani.

Sogar innerhalb von Gruppen existieren unterschiedliche Dialekte, [von denen sich viele, jedoch nicht alle](#), bis zu einem bestimmten Grad überlappen. Aktuelle Untersuchungen versuchen einzuordnen, welche Stellung die Romani Gebärdensprache hat und ob eine Standardform existiert. Manche Dolmetschende des Romani können für Sprechende verschiedener Dialekte dolmetschen. Der Kalderasch-Dialekt scheint unter Romani Sprechenden der Ukraine verstanden zu werden, wobei dies nicht immer zutrifft.

Der Gebrauch von Zweitsprachen unter Romani Sprechenden

Roma-Gemeinden, die im Zentrum und im Osten der Ukraine leben, sprechen häufig Russisch und Ukrainisch als Zweitsprache. Einige jedoch haben Schwierigkeiten beim Gebrauch dieser, wenn es sich um komplexe oder sensible Themen handelt. Andere haben Kenntnisse in Sprachen anderer Aufnahmeländer wie Rumänisch oder Polnisch. In den Roma-Gemeinden der Westukraine ist der Gebrauch des Ungarischen oder Slowakischen verbreitet. Angehörige dieser Gemeinden können Schwierigkeiten haben, Russisch oder Ukrainisch zu verstehen. Rumänisch als Zweitsprache wird vor allem unter den Roma in der Südukraine gesprochen. Aufgrund von diskriminierenden Maßnahmen wird es einigen Roma erschwert, Romani zu erlernen. So verwenden beispielsweise sehr viele [Roma in Transkarpatien](#) Ungarisch als Muttersprache und sprechen weder Ukrainisch, Russisch, noch Romani.

Alphabetisierung und Ausgrenzung

Viele Roma sind vom Bildungssystem ausgeschlossen, sodass die Alphabetisierungsrate niedrig ausfällt. Frauen, ältere Menschen sowie Menschen mit Behinderung sind stärker von Analphabetismus betroffen oder haben zumindest mehr Schwierigkeiten beim Lesen und Schreiben. Soziale Ausgrenzung beeinträchtigt Roma in ihren Chancen, einen sicheren und umfassenden Gebrauch der dominierenden Sprache der jeweiligen Region zu erwerben. Viele Roma, die in ländlichen Gegenden der Ukraine leben, haben wenig oder keinen Zugriff auf Internet und Smartphones, sodass sie den Umgang mit digitalen Medien nicht gewohnt sind. Dementsprechend weisen schriftlich und digital übermittelte Informationen die Tendenz auf, für viele Roma unzugänglich zu sein. Initiativen wie dieser [Radiosender](#), die zur Erleichterung des Zugangs der Roma zu Informationen Programme in auditivem Format auf Romani in Moldawien senden, sind selten. Erfahrung von Stigmatisierung, Diskriminierung und Ausgrenzung wiederum können die Roma-Zuhörerschaft dazu verleiten, den wenigen zugänglichen Informationen zu misstrauen. Daher sollten Organisationen bei [kulturellen und gesellschaftlichen Veranstaltungen](#) auch die Planung der Kommunikation mit Roma-Familien und anderen Mitgliedern von Roma-Gemeinden miteinbeziehen.

Viele Roma verfügen über keine Ausweispapiere. Schätzungsweise sind [10-20%](#) der ukrainischen Roma-Bevölkerung, also rund 35.000 Menschen, staatenlos oder von der Staatenlosigkeit bedroht. Dieser Umstand erhöht das Risiko von Menschenhandel im Zusammenhang mit Roma, die aus ihrem Siedlungsort auch über Staatsgrenzen hinweg fliehen. Ebenso wird für Betroffene der Zugang zu internationalem Schutz erschwert. Methoden, die den Zugriff auf Informationen erleichtern und Risiken für Romani Sprechende reduzieren können, sind die Lieferung von Informationen in angepassten Formaten, Übersetzungen sowie kulturelle Vermittlung.

Wie CLEAR Global helfen kann

- Ermöglichung von freiem Zugang zu [Schulungen](#) und [Beratungen](#) bezüglich Übersetzenden, Dolmetschenden, Kulturmittelnden und weiteren Instanzen, die Roma-Gemeinden unterstützen können.
- [Interaktive Karte](#) zu gesprochenen Muttersprachen in der Ukraine.
- Bereitstellung von Texten in Alltagssprache sowie Schulungen über die Grundlagen der Alltagssprache.
- Unterstützung betroffener Gemeinden durch Sprachtechnologien, die mehrsprachige Kommunikation in beide Richtungen erlauben.
- Übersetzungshilfe auf Romani. Trotz unserer Bemühungen jedoch, unsere Romani-Kenntnisse zu erweitern, sind diese aktuell noch stark limitiert. Romani-Sprechende, die unserem Linguistik-Team beitreten möchten, können dies [hier](#) tun.

Quellen

Europarat (2020). Ergebnisse aus Umfragen des Projekts „Strengthening the Protection of National Minorities, including Roma, and Minority Languages in Ukraine“. Europarat und National Academy of Pedagogical Sciences of Ukraine.

Europarat (o. D.). Romani | Language: Factsheets on Romani Language. Europarat.

Glottolog (o. D.). „Family: Romani“. <https://glottolog.org/resource/languoid/id/roma1329>

Minority Rights Group International (2020). „Roma“. <https://minorityrights.org/minorities/roma-13/>

Stiftung für Roma-Frauen „Chirikli“ (2022). A guide to establishing liaison with Roma refugees from Ukraine in European countries. Stiftung für Roma-Frauen „Chirikli“ und Deaconess Foundation

ROMANI Project (o. D.) Database of Romani dialects. Universität von Manchester

Romanes.org (o. D.) „Ромські діалекти України“. <http://rromanes.org/>

The Roma Foundation (o. D.) „Rromanes (Language)“. <https://rroma.org/en/rromanes-language/>

Dieses Informationsblatt wurde mit wertvollen Beiträgen von Mitgliedern der Roma-Gemeinschaft sowie zivilgesellschaftlichen Organisationen in der Ukraine und ihren Nachbarländern zusammengestellt. Wenn Sie Feedback geben möchten oder Änderungsvorschläge haben, kontaktieren Sie uns gerne unter info@clearglobal.org.